

# Трудности, возникающие при обучении РКИ иракских студентов

К.п.н. Имад Сальман Чиад

Министерство высшего образования и научных исследований Багдад,  
Ирак  
Salman.imad@yandex.ru

الصعوبات التي تنشأ عند تدريس اللغة الروسية  
كأداة أجنبية للطلبة العراقيين

م.د. عماد سلمان جواد

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
البريد الإلكتروني: Salman.imad@yandex.ru

**Аннотация.**

В статье рассматриваются трудности в обучении РКИ иракских студентов. Смена научной парадигмы в лингвистике и утверждение функционального подхода в качестве магистрального к рассмотрению лингвистических явлений обуславливают новое видение языка, его подсистем (уровней) и основных единиц. Единственной воспринимаемой формой существования языка, посредством которой становится возможным воздействовать на определенные участки понятийной системы реципиента, выступает текст, анализ которого вызывает трудность при обучении РКИ.

**Ключевые слова:** обучение, трудности, особенности, речь, поведение, деятельность, сложность, препятствия, методы, способы, грамматика, лексика, фонетика, обучаемые

Современная лингвистика находится на особом этапе развития. С одной стороны, отмечается активное развитие и распространение разнообразных направлений, течений и подходов в изучении языка, расширение границ лингвистики и объекта ее исследования (результат - появление новых наук, дисциплин: психолингвистика, когнитивная лингвистика, социолингвистика, компьютерная лингвистика и т.д.). С другой, - наблюдается тенденция к интеграции основных школ и направлений на основе отказа от формального описания языка и перехода к функциональному подходу [1, с.32], отличительными признаками которого являются каузальность, системцентризм, высокая степень антропоцентризма и телеологизм. Функциональный подход признается ведущим в описании языковых явлений и определяет характер большинства лингвистических исследований, что свидетельствует о становлении новой научной парадигмы в языкознании [5, с.82]. Функционализм меняет традиционное представление о языковой системе своим утверждением, что описание языка и его единиц следует осуществлять исходя из его назначения - выступать средством воздействия на сознание, поведение, чувства реципиента.

Смена научной парадигмы в лингвистике и утверждение функционального подхода в качестве магистрального к рассмотрению лингвистических явлений обуславливают новое видение языка, его подсистем (уровней) и основных единиц. Единственной воспринимаемой формой существования языка, посредством которой становится возможным воздействовать на определенные участки понятийной системы реципиента, выступает текст. Следовательно, особый интерес представляет исследование не только конкретных продуктов речевой деятельности и выявление закономерностей их порождения, но и описание особенностей организации

системы регулятивных средств на метауровне языка. Определенная роль в решении поставленной задачи принадлежит исследованию так называемых «неисходных текстов» (традиционное обозначение - «вторичные»), существование которых обусловлено особыми ситуациями регулятивного взаимодействия между носителями языка.

Конец XX - начало XXI вв. характеризуется развитием новых технологий, увеличением количества поступающей в социум информации - становится особым этапом в развитии современного общества, создавая новые социальные условия для появления не существовавших ранее форм человеческой деятельности. В современном - информационном - обществе меняется роль коммуникации, интенсифицируются процессы социокультурного взаимодействия между людьми, что требует от человека в ограниченное время воспринимать и порождать значительное количество информации. Обучение РКИ иракских студентов вызывает определенные трудности.

Так, изучением подсистемы номинативных единиц языка занимается особая функциональная лингвистическая дисциплина - «функциональная семантика», отличительная черта которой в том, что область ее исследования не ограничивается только значениями слов, а распространяется на выявление тех содержательных закономерностей, на основе которых организуется вся система номинативных единиц. Обоснование такого взгляда на подсистему номинативных единиц предложено А. Н. Рудяковым и получило развитие в других работах Крымской функциональной школы [3]. Принципиальным для функциональной семантики является то, что, исходя из примата функции в определении объекта исследования, в качестве такового рассматривают не двусторонняя сущность (= субстанция), а, как отмечает А. Н. Рудяков, «средство хранения и выражения определенного смыслового содержания -

номинативную единицу...» [8, с.112]. Из этого следует, что функцией номинативных единиц является их предназначенность хранить и эксплицировать элементы языковой картины мира, которая представляет собой организованную «совокупность языковых понятий («элементов идеальной системы»)» [6,с.118], «средство конкретно-языкового знания об Универсуме».

В результате такого понимания средствами номинации, в отличие от традиционного языкознания, признаются не только слова, но и словосочетания, фразовые номинанты, фразеологизмы и т.д.

Основное предназначение вариантов - выразить конкретное языковое содержание в той или иной номинативной ситуации.

Таким образом, семантему можно определить как функциональную одностороннюю семантическую единицу в единстве со своими двусторонними средствами выражения (словами, словосочетаниями и др.), каждый из которых призван реализовать семантему в конкретной ситуации именованного (=позиции). На основании такого понимания, лексическая система языка представляет собой систему семантем [4, с.43].

Вопрос функции языка является главным вопросом функциональной лингвистики.

Лингвисты отмечают наличие у языка нескольких функций (а точнее - функциональных качеств, поскольку функция может быть только одна), количество которых не является определенным.

Так, например, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» в качестве базовых названы 4 функции: коммуникативная, когнитивная, эмоциональная и метаязыковая, - а также ряд производных функций. Д.Э. Розенталь называет важнейшими функциями общение, сообщение и

воздействие. Р. Якобсон говорит о шести функциях: эмотивной, конативной, референтной, метаязыковой, фатической и поэтической.

Наибольшее количество функций, приписываемых языку, находим у Д. З. Демьянкова - 73 функции [3]. Вместе с тем традиционно в функциональных исследованиях говорится о коммуникативной функции как основной и принимается положение, согласно которому «язык является средством общения с ведущей коммуникативной функцией» [2, с. 5].

Однако представленная позиция вызывает сомнения, если поставить естественно возникающий вопрос о том, какова цель общения между людьми, для чего люди обмениваются информацией. В связи с этим осознается необходимость пересмотреть проблему основной, или, как предлагает Ю. В. Дорофеев, инвариантной функции языка, которая в каждой отдельной ситуации может быть представлена по-разному [3].

Решение названной проблемы становится возможным, если учитывать, что в процессе своей жизнедеятельности человек занимает активную позицию по отношению ко всему его окружающему. Следовательно, человек пытается приспособить мир «под себя» в соответствии со своими представлениями о том, каковым этот мир должен быть, поскольку «движущей силой всякой человеческой деятельности является противоречие между должным и данным» [7, с.43]. Деятельность по преобразованию окружающей действительности предполагает использование специально созданных для этой цели инструментов. Однако человек взаимодействует не только с материальными объектами, стремится переустроить не только материальный мир. Но если орудия труда необходимы для преобразования материального мира, то несоответствие в мыслях, поведении, восприятии мира, которое человек наблюдает в других, определяет необходимость использования особого - знакового - орудия.

Таковым единственным инструментом «наведения порядка в сознании собеседника является язык» [4, с.254].

Принципиально важно осознавать, что существование разнообразных вариантов экспликации семантемы обусловлено наличием определенного круга позиций, в которых семантеме необходимо реализоваться. Функция языка предполагает необходимость обеспечить говорящего субъекта средствами номинации всех возможных реалий, каждое из которых «предназначено для определенных ситуаций и определенных объектов воздействия» [6, с.125].

Регулятивность языка есть основная причина того, что одностороннему сигнификату уровня языковой абстракции на уровне нормы соответствует множество знаковых единиц. Таким образом, оказывается возможным осуществление воздействия на составляющие картины мира реципиента в различных ситуациях речевого взаимодействия [7, с.65]. В противном же случае - если бы язык являлся только средством передачи информации - каждая семантема имела бы один знаковый выразитель.

Итак, мы отметили, что каждой номинативной ситуации соответствует конкретный вариант семантемы. Эта возможность использования варианта в определенном круге позиций номинации определяет его статус в микрополе вариантов семантемы. Данное качество, вслед за А. Н. Рудяковым, будем обозначать термином номинативная пригодность, которая понимается как «степень его применимости для осуществления целей носителя языка» [6,с.65]. «Варианты семантемы, тождественные по ценности формируют части микрополя реализации семантемы: центр, ядро, периферийную зону» [8, с.65].

В связи с тем, что основным принципом функциональной семантики является следование от содержания к средствам его выражения в конкретной

позиции, то особую роль в данном случае приобретает исследование набора знаковых средств выражения конкретного понятия, определение характерной для того или иного варианта номинативной ситуации, то есть построение типологии позиций, определение того, какие варианты образуют центр, какие входят в ядерную зону, какие - в периферийную.

Исследования показывают, что «позицию центра занимает основной вариант», поэтому подразумевается наиболее используемое средство хранения и экспликации конкретного языкового понятия для определенного языкового коллектива (социалемы), каковым чаще всего является однословное именование [5, с.45].

Таким образом, функциональная семантика дает возможность по-иному взглянуть на лексическую систему языка, поскольку рассматривает данную систему, прежде всего, как совокупность номинативных единиц, а достижения, полученные в этой области, позволяют сформировать лингвистическую форму представления идеального коллективного опыта в виде всесловарной иерархии сем. Положения функциональной семантики позволяют по-новому взглянуть на такую необходимую практическую деятельность человека, как создание неисходного текста, что похволяет избежать трудностей при обучении РКИ иракских студентов.

Текст как объект исследования также вызывает немало трудностей, во всех гуманитарных науках является основным объектом изучения и в лингвистике, область исследовательских задач которой предполагает и определение особенностей порождения неисходных текстов. В связи с этим возникает необходимость рассмотреть в рамках нашей работы проблему определения текста, выявить основные его характеристики. В данном подразделе решается вопрос форм существования регулятивных единиц языка на трех языковых уровнях.



Текст - сложное и многообразное явление, что делает невозможным единое, универсальное и общепризнанное его понимание и определение.

Единственная форма, в которой язык доступен нашему восприятию, - это текст, который можно определить как "речь, упорядоченная в соответствии с целью, к которой стремится субъект речи". [6, с. 34]. Только текст является непосредственно воспринимаемым явлением.

Следовательно, если текст - это форма языкового бытия, то его основная функция будет такой же, как и у языка. Регулятивная функция языка (и, следовательно, текста) считается неизменной в исследованиях. Это означает, что любая обращенная к нам речь, любой текст - это попытка воздействия на нас (наше сознание, наше поведение) со стороны собеседника, автора текста, попытка преобразовать наш образ мира в соответствии с его идеальными представлениями о мироздании.

На самом деле, уместно было бы сказать, что язык существует и имеет особый характер знака и организован как система только для порождения текстов [2, с. 5]. И уже в процессе говорения текст способен выполнять системообразующую функцию языка - регулировать его. Эта функция является фактором, определяющим сам облик инструмента воздействия, которым является текст (язык), его структуру и характер.

Таким образом, текст - это реализация функции языка в конкретной ситуации, он имеет собственное содержание и структуру, которая определяется этим содержанием.

На наш взгляд, избежать трудностей при обучении РКИ можно с помощью следующих приемов: демонстрация аудио- и видеоматериалов; чтение информационных текстов; сравнение двух и более элементов, выявление общих/специфических элементов; дискуссия, дебаты; поиск

исходных материалов в Интернете; игровое моделирование; проектная деятельность; проблемные задания.

Выполняя задание на создание самостоятельного дискурсивного высказывания, можно работать над созданием высказывания в рамках изученных дискурсивных жанров: создавать текст на основе ситуации, сформулированной в задании. На этом этапе характерно использование проектных игровых методик, в том числе игр и деловых масок, которые обеспечивают формирование функциональной автономии студентов при действиях в ситуации, аналогичной исходному медиатексту, но отличающейся от него в силу национально-культурного или индивидуального контекста.

Студенты могут выбирать между индивидуальными проектами (устный: "мнение эксперта", письменный: сообщение в блоге) и проектами в микрогруппах (устный: интервью/диалог, письменный: рекламная или информационная брошюра), при этом каждый студент участвует в одном устном и одном письменном проекте. Отчет проходит в форме защиты проекта (постерная защита для письменных проектов и презентация перед камерой для устных проектов). Очевидно, что в данной работе речь идет об оценке качества и эффективности формирования дискурсивной компетенции студентов, и это отражено в формулировке критериев оценки как инструмента для блока оценки результативности.

Необходимость воздействия на определенного адресата в определенной ситуации определяет одну из характеристик текста - его адресность: каждый текст адресован коллективу людей или отдельному человеку. Эта характеристика текста является, по словам М. М. Бахтина, "его конституирующим признаком, без которого нет и не может быть объяснения" [8, с.297]. Именно ориентация на определенную реакцию адресата,

предвосхищаемую автором, играет ведущую роль в процессе построения текста.

Из этого следует, что текст должен быть описан на основе примата функции, то есть при его изучении важно "видеть в нем не структуру, обусловленную его функцией, а структуру, обусловленную его функцией", что создает трудности. Особенно это касается проблемы анализа, интерпретации и порождения текста из другого текста, который ученые часто рассматривают как систему, способную выполнять свои функции благодаря своей структуре.

Процесс обучения РКИ не ограничивается работой с учебными материалами, запоминанием новых слов и изучением грамматики.

Преподаватели также должны стремиться к культурной и социальной адаптации, так как это помогает вовлечь студентов в процесс обучения, повышает качество студентов и готовит их к дальнейшему обучению в высших учебных заведениях.

Классическим примером препятствий, с которыми сталкиваются иностранцы при изучении русского языка, являются трудности в изучении именных словосочетаний и особенностей их употребления, но есть также трудности с глаголами движения, фонетикой и интонацией.

Русский язык настолько богат, что иностранцу очень трудно освоить все тонкости и нюансы. В начале изучения русского языка иностранные студенты говорят, что грамматика является самой сложной.

Например, для каждого существительного существует до 12 форм падежей: шесть форм единственного и множественного числа. В то же время нам приходится рассматривать множество параллельных систем.

Следующей трудностью для иностранцев являются глаголы движения. Это группа глаголов, существующих в русском языке. Например, "идти",

"ходить". Студенту очень трудно понять разницу, когда, например, "Я иду в библиотеку" - "Я иду из библиотеки", "Я иду к библиотеке", "Я иду через библиотеку", "Я мимо библиотеки" и так далее.

Еще одной грамматической трудностью для иностранных студентов являются префиксы. Каждый префикс имеет конкретное значение и используется в определенном контексте.

Русский язык - это очень богатый язык, но это также очень систематизированный и конкретный язык. Он передает буквально, в данном случае с помощью глаголов движения, изменения положения и ситуации, и делает это с помощью префиксов.

Существуют также трудности с лексико-семантическими группами.

Например, использование глаголов "применять", "использовать", "применять". Они очень похожи, но имеют разные значения и разные контексты использования.

"Практики часто сталкиваются с тем, что у студентов не развита способность запоминать глаголы на правило. В русском языке каждый глагол имеет свое управление: когда мы говорим "войти" - это "куда", "пройти" - это "что", "войти" - это "куда", "исполнить" - это "для кого", "где", "с чем"..... И это большая трудность.

Вы должны выучить русский глагол в нескольких видах - несовершенный вид, совершенный вид и затем глагол управления.

Интонация - типичная проблема для всех иностранных студентов. В русском языке семь интонационных конструкций, и самой сложной для всех студентов является третья интонационная конструкция, когда происходит внезапное повышение голоса, вопросительное предложение без вопросительного слова.

Она отмечает, что курьезы часто возникают из-за отсутствия вопросительного слова в таких предложениях.

В русском языке есть много интересных вещей, на которые носители языка не обращают особого внимания - звуковые изменения, глагольные приставки, словообразование, паронимы, склонение числительных, интонационные конструкции, различия в стиле. Она добавляет, что способность объяснить все эти тонкости - это особый талант или индивидуальное мастерство.

И если английский язык начали массово преподавать во времена британских морских путешествий, то современным методам преподавания русского языка как иностранного всего 60 лет, поэтому в его преподавании есть много трудностей.

## Литература

1. Али Анвар Абдуль-Рида. Методика обучения употреблению русских предлогов на занятиях по русскому языку как иностранному в арабской аудитории. Дисс... кандидата пед наук, М.: 2005. 353 с.
2. Антонова, Ю. А. Методические приемы преподавания русского языка как иностранного / Ю. А. Антонова // Лингвокультурология. - 2010. - № 4. - С. 5-14.
3. Бердяев Н.А. Самопознание. М.: Мысль, 2018. 320 с.
4. Зимняя И.А. Психология обучения иностранного языка в школе. М.: 2002. 219 с.
5. Леонтьев А.А. Психологические особенности обучения иностранным языкам в школе. М.: 2019. 210 с.
6. Мижериков В.А., Ермоленко М.Н. Введение в педагогическую деятельность. М.: 2020. 268 с.
7. Молчановский В.В., Шипелевич Л. Преподаватель русского языка как иностранного. Введение в специальность. М.: Русский язык, 2020. 320 с.
8. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов .М: Большая Российская энциклопедия, 2018. 685 с.

## References

- 1 . Ali Anwar Abdul-Rida. Methods of teaching the use of Russian prepositions in classes on Russian as a foreign language in an Arab audience. Diss.. candidate of pedagogical sciences, M.: 2005. 353 p.
- 2 . Antonova, Y. A. Methodological techniques for teaching Russian as a foreign language / Y. A. Antonova // Linguoculturology. - 2010. - No. 4. - P. 5-14.
- 3 .Berdyayev N.A. Self-knowledge. M.: Mysl, 2018. 320 p.
4. Zimnyaya I.A. Psychology of teaching a foreign language at school. M.: 2002. 219 p.
5. Leontyev A.A. Psychological features of teaching foreign languages at school. M.: 2019. 210 p.
- 6 .Mizherikov V.A., Ermolenko M.N. Introduction to teaching. M.: 2020. 268 p.
7. Molchanovsky V.V., Shipelevich L. Teacher of Russian as a foreign language. Introduction to the specialty. M.: Russian language, 2020. 320 p.
8. Rosenthal D.E., Telenkova M.A. Dictionary-reference book of linguistic terms. M: Great Russian Encyclopedia, 2018. 685 p.

## الصعوبات التي تنشأ عند تدريس اللغة الروسية كلغة أجنبية للطلبة العراقيين

### الملخص:

يناقش البحث الصعوبات في تدريس اللغة الروسية كلغة أجنبية للطلبة العراقيين. إن التغيير في النموذج العلمي في علم اللغة وتأسيس المنهج الوظيفي باعتباره المنهج الرئيسي للنظر في الظواهر اللغوية يحدد رؤية جديدة للغة وأنظمتها الفرعية (مستوياتها) ووحداتها الأساسية. ويعتبر النص هو الشكل الوحيد المدرك لوجود اللغة، والذي من خلاله يصبح من الممكن التأثير على أجزاء معينة من النظام المفاهيمي للمتلقي، الذي يسبب تحليله صعوبة في تدريس اللغة الروسية كلغة أجنبية.

الكلمات المفتاحية: تدريس، صعوبات، الخصائص، الحديث، السلوك، النشاط، الصعوبة، المعوقات، الطريقة، الأساليب، القواعد، المفردات، الصوتيات، الطلاب

